



Europos Sąjungos
Taryba

Briuselis, 2018 m. rugsėjo 25 d.
(OR. en)

12043/18

Tarpinstitucinė byla:
2018/0319 (NLE)

FRONT 281
COWEB 127

TEISĖS AKTAI IR KITI DOKUMENTAI

dalykas:	Europos Sąjungos ir buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos susitarimas dėl europos sienų ir pakrančių apsaugos agentūros buvusiojoje Jugoslavijos Respublikoje Makedonijoje vykdomų veiksmų statuso
----------	---

EUROPOS SĄJUNGOS IR
BUVUSIOSIOS JUGOSLAVIJOS RESPUBLIKOS MAKEDONIJOS
SUSITARIMAS
DĖL EUROPOS SIENŲ IR PAKRANČIŲ APSAUGOS AGENTŪROS
BUVUSIOJOJE JUGOSLAVIJOS RESPUBLIKOJE MAKEDONIJOJE
VYKDOMŲ VEIKSMŲ STATUSO

EUROPOS SĄJUNGA

ir

BUVUSIOJI JUGOSLAVIJOS RESPUBLIKA MAKEDONIJA,

toliau kartu vadinamos Šalimis,

KADANGI gali susidaryti padėtis, kai Europos sienų ir pakrančių apsaugos agentūra (toliau – Agentūra) koordinuos Europos Sąjungos valstybių narių ir buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos operatyvinį bendradarbiavimą, įskaitant buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos teritorijoje,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad buvusioji Jugoslavijos Respublika Makedonija, kaip ES narystės siekianti šalis kandidatė nuo 2005 m., glaudžiai bendradarbiauja su Sąjunga valdant migracijos srautus ir kovojant su nelegalia imigracija bei tarpvalstybiniu nusikalstamumu,

KADANGI Šalys laikysis prie šio susitarimo dėl statuso pridedamų deklaracijų nuostatų,

KADANGI reikėtų nustatyti teisinę sistemą, t. y. parengti susitarimą dėl statuso susidarius padėčiai, kai Agentūros būrio nariai vykdys vykdomuosius įgaliojimus buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos teritorijoje,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad visi Agentūros veiksmai buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos teritorijoje turi būti vykdomi visiškai gerbiant pagrindines teises,

NUSPRENDĖ SUDARYTI ŠĮ SUSITARIMĄ:

1 STRAIPSNIS

Taikymo sritis

1. Šiuo susitarimu reglamentuojamos Agentūros būrio narių teisės ir pareigos valdant migracijos srautus ir kovojant su nelegalia imigracija bei tarpvalstybiniu nusikalstamumu buvusiojoje Jugoslavijos Respublikoje Makedonijoje, kurioje jie vykdys vykdomuosius įgaliojimus, taip pat kiti aspektai, būtini veiksams, kuriuose dalyvauja Agentūros būrio nariai ir buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos kompetentingos institucijos, vykdyti.
2. Šiuo susitarimu neišplečiama Europos bendrijos ir buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos susitarimo dėl neteisėtai gyvenančių asmenų readmisijos¹ (toliau – EB ir buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos readmisijos susitarimas) taikymo sritis. Kalbant apie šio susitarimo 2 straipsnio 4 dalyje apibrėžtas grąžinimo operacijas, šis Susitarimas yra susijęs tik su operatyvine pagalba grąžinimo operacijoms, vykdomoms pagal EB ir buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos readmisijos susitarimą.
3. Šis susitarimas taikomas tik buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos teritorijoje ir būrio nariai vykdo vykdomuosius įgaliojimus tik veiklos plane nustatytoje buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos srityse.

¹ ES OL L 334, 2007 12 19, p. 1.

2 STRAIPSNIS

Terminų apibrėžtys

Susitarime vartojamų terminų apibrėžtys:

- 1) veiksmas – bendra operacija, skubi pasienio pagalba arba grąžinimo operacija;
- 2) bendra operacija – veiksmai, kuriais siekiama prie buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos išorės sienų, kurios ribojasi su valstybe nare, sustabdyti nelegalią imigraciją arba tarpvalstybinį nusikalstamumą, arba veiksmai, kuriais siekiama teikti daugiau techninės ir operatyvinės pagalbos ir kurie vykdomi buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos teritorijoje, taip pat Agentūros būrio narių siuntimas į buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos teritoriją nustatytam laikotarpiui vadovaujantis veiklos planu;
- 3) skubi pasienio pagalba – veiksmai, kuriais siekiama reaguoti į konkrečius ir neproporcingus sunkumus prie buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos sienų, kurios ribojasi su valstybe nare, ir kurie ribotą laikotarpį vykdomi buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos teritorijoje vadovaujantis veiklos planu;
- 4) grąžinimo operacija – Agentūros koordinuojama ir vienos arba daugiau valstybių narių techninėmis ir operatyvinėmis priemonėmis remiama operacija, per kurią grąžinamieji asmenys iš vienos arba daugiau valstybių narių priverstinai arba savanoriškai grąžinami į buvusiąją Jugoslavijos Respubliką Makedoniją, vadovaujantis EB ir buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos readmisijos susitarimu;

- 5) sienų kontrolė – asmenų kontrolė prie sienos išimtinai esant ketinimui kirsti sieną arba įvykus tokiam kirtimui, neatsižvelgiant į jokias kitas aplinkybes, kuri apima patikrinimus kertant sieną ir sienos stebėjimą tarp sienos perėjimo punktų;
- 6) būrio narys – Agentūros darbuotojas arba dalyvaujančios valstybės narės sienos apsaugos būrio pareigūnas, įskaitant sienos apsaugos pareigūnus, kuriuos valstybės narės deleguoja į Agentūrą, siunčiamas vykdant veiksmus; tai gali apimti kitus atitinkamus darbuotojus, kurių pareigos bus nustatytos veiklos plane;
- 7) valstybė narė – Europos Sąjungos valstybė narė;
- 8) buveinės valstybė narė – valstybė narė, kurios būrio narys yra sienos apsaugos pareigūnas arba kitas atitinkamas darbuotojas;
- 9) asmens duomenys – bet kokia informacija apie fizinį asmenį, kurio tapatybė nustatyta arba kurio tapatybę galima nustatyti; asmuo, kurio tapatybę galima nustatyti, yra asmuo, kurio tapatybę tiesiogiai ar netiesiogiai galima nustatyti, visų pirma, pagal identifikatorių, pavyzdžiui, vardą ir pavardę, asmens identifikavimo numerį, buvimo vietos duomenis ir interneto identifikatorių arba pagal vieną ar kelis to asmens fizinės, fiziologinės, genetinės, psichinės, ekonominės, kultūrinės ar socialinės tapatybės požymius;
- 10) dalyvaujanti valstybė narė – valstybė narė, kuri dalyvauja vykdant veiksmus buvusiojoje Jugoslavijos Respublikoje Makedonijoje, teikdama techninę įrangą, siūsdama sienos apsaugos pareigūnus ir kitus atitinkamus darbuotojus kaip būrio narius;

- 11) Agentūra – Europos sienų ir pakrančių apsaugos agentūra, įsteigta Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (ES) 2016/1624¹;
- 12) būrio narių vykdomieji įgaliojimai – įgaliojimai, būtini sienų kontrolės užduočių atlikimui ir grąžinimo operacijų vykdymui buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos teritorijoje, vykdamą į veiklos planą įtrauktus bendrus veiksmus.

3 STRAIPSNIS

Veiksmo pradėjimas

1. Agentūra gali imtis iniciatyvos pasiūlyti buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos kompetentingoms institucijoms pradėti veiksmą. Buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos kompetentingos institucijos gali prašyti Agentūros apsvaistyti galimybę pradėti veiksmą.
2. Norint vykdyti veiksmą, reikia gauti ir buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos kompetentingų institucijų, ir Agentūros sutikimą.

¹ 2016 m. rugsėjo 14 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) 2016/1624 dėl Europos sienų ir pakrančių apsaugos pajėgų, kuriuo iš dalies keičiamas Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) 2016/399 ir panaikinami Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 863/2007, Tarybos reglamentas (EB) Nr. 2007/2004 ir Tarybos sprendimas 2005/267/EB (ES OL L 251, 2016 9 16, p. 1).

4 STRAIPSNIS

Veiklos planas

1. Kai vykdoma bendra operacija ar teikiama skubi pasienio pagalba, Agentūra ir buvusioji Jugoslavijos Respublika Makedonija susitaria dėl veiklos plano, kuriam pritaria valstybė narė ar valstybės narės, kuri (-ios) ribojasi su teritorija, kurioje vykdomi veiksmai.
2. Veiklos plane išsamiai išdėstomi organizaciniai ir procedūriniai bendros operacijos ar skubios pasienio pagalbos aspektai, įskaitant padėties aprašymą ir vertinimą kartu su *modus operandi*, operacijos tikslą ir uždavinius, siūstiną techninę įrangą, pateikiamas įgyvendinimo planas, bendradarbiavimo su kitomis trečiosiomis valstybėmis, kitomis Europos Sąjungos agentūromis, įstaigomis ar tarptautinėmis organizacijomis nuostatos, taip pat nuostatos dėl pagrindinių teisių, įskaitant asmens duomenų apsaugą, numatoma veiksmo trukmė ir geografinė sritis, kurioje jis vyks, būrio narių užduočių, atsakomybės, įskaitant pagarbą pagrindinėms teisėms, aprašas, ir specialūs nurodymai būrio nariams, leistinas paieškos atlikimas duomenų bazėse ir leistinas tarnybinių ginklų, šaudmenų ir įrangos naudojimas buvusiojoje Jugoslavijos Respublikoje Makedonijoje, būrių sąrašai ir kitų atitinkamų darbuotojų siuntimas, vadovavimo ir kontrolės nuostatos, įskaitant buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos sienos apsaugos pareigūnų, atsakingų už bendradarbiavimą su Agentūros būrio nariais, vardus, pavardes ir laipsnius, visų pirma buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos sienos apsaugos pareigūnų, vadovaujančių būrio narių siuntimo į buvusiąją Jugoslavijos Respubliką Makedoniją metu, vardus, pavardes ir laipsnius, būrio narių vieta vadovavimo grandinėje, techninės įrangos, kuri bus naudojama, pobūdis, ir bendros operacijos ar skubios pasienio pagalbos koordinavimas, vadovavimas, kontrolė, komunikacijos ir ataskaitų teikimo struktūra, organizacinė tvarka ir logistika, vertinimas ir finansiniai aspektai.

3. Bendros operacijos arba skubios pasienio pagalbos vertinimą buvusioji Jugoslavijos Respublika Makedonija ir Agentūra atlieka kartu.

5 STRAIPSNIS

Būrio narių užduotys ir įgaliojimai

1. Būrio nariai įgaliojami vykdyti užduotis ir naudotis vykdomaisiais įgaliojimais, būtinais sienų kontrolės ir grąžinimo operacijoms vykdyti.
2. Būrio nariai laikosi buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos įstatymų ir kitų teisės aktų.
3. Būrio nariai buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos teritorijoje gali vykdyti užduotis ir įgaliojimus tik pagal buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos sienos apsaugos pareigūnų arba kitų atitinkamų darbuotojų nurodymus ir jiems dalyvaujant. Prireikus buvusioji Jugoslavijos Respublika Makedonija pateikia būriui nurodymus pagal veiklos planą.

Agentūra per savo koordinavimo pareigūną gali perduoti buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos pasienio policijos atsakingam asmeniui savo nuomonę dėl būriui duotų nurodymų. Tuo atveju buvusioji Jugoslavijos Respublika Makedonija apsversto šią nuomonę ir, kiek įmanoma, į ją atsižvelgia.

Kai būriui duoti nurodymai neatitinka veiklos plano, koordinavimo pareigūnas nedelsdamas praneša apie tai Agentūros vykdomajam direktoriui (toliau – vykdomasis direktorius). Vykdomasis direktorius gali imtis tinkamų priemonių, be kita ko, sustabdyti arba nutraukti veiksmus.

4. Vykdydami jiems pavestas užduotis ir įgaliojimus, būrio nariai, kai tinkama, dėvi savo uniformas. Būrio nariai ant savo uniformų, kai tinkama, taip pat turi dėvėti matomą asmens identifikatorių ir ryšėti mėlyną raištį su Europos Sąjungos ir Agentūros emblemomis. Kad būrio narius galėtų identifikuoti buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos nacionalinės institucijos, jie visada turi turėti 8 straipsnyje nurodytą akreditavimo dokumentą.

5. Vykdydami jiems pavestas užduotis ir įgaliojimus, būrio nariai gali nešiotis tarnybinius ginklus, šaudmenis ir įrangą, kaip leidžiama pagal buveinės valstybės narės ir buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos nacionalinės teisės aktus. Buvusioji Jugoslavijos Respublika Makedonija prieš siunčiant būrio narius praneša Agentūrai apie leistinus tarnybinius ginklus, šaudmenis ir įrangą, ir apie aktualius teisės aktus, reglamentuojančius jų naudojimą, bei jų naudojimo sąlygas.

6. Būrio nariams vykdant savo užduotis ir įgaliojimus leidžiama naudoti jėgą, įskaitant tarnybinius ginklus, šaudmenis ir įrangą, gavus buveinės valstybės narės ir buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos leidimą, dalyvaujant buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos sienos apsaugos pareigūnams ar kitiems atitinkamiems darbuotojams ir pagal buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos nacionalinę teisę. Buvusioji Jugoslavijos Respublika Makedonija gali leisti būrio nariams panaudoti jėgą nedalyvaujant buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos sienos apsaugos pareigūnams ar kitiems atitinkamiems darbuotojams. Buvusioji Jugoslavijos Respublika Makedonija prieš siunčiant būrio narius praneša Agentūrai apie leistiną fizinės jėgos ir prievartos priemonių naudojimą ir jų naudojimo sąlygas.

7. Buvusioji Jugoslavijos Respublika Makedonija prieš siunčiant būrio narius Agentūrai praneša, kuriose nacionalinėse duomenų bazėse galima atlikti paiešką. Paieška šiose duomenų bazėse atliekama laikantis buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos nacionalinės teisės.

Nacionalinėmis duomenų bazėmis naudojasi tik įgaliojami buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos asmenys, kurie turi leidimą naudotis atitinkamomis duomenų bazėmis.

Buvusioji Jugoslavijos Respublika Makedonija gali leisti pasidalinti savo duomenų bazių duomenimis su būrio nariais, jei to reikia veiklos tikslais, nurodytais veiklos plane, ir vykdant grąžinimo operacijas.

6 STRAIPSNIS

Veiksmų sustabdymas ir nutraukimas

1. Vykdomasis direktorius gali nutraukti arba sustabdyti veiksmus, apie tai buvusiąjai Jugoslavijos Respublikai Makedonijai pranešęs raštu, jeigu buvusioji Jugoslavijos Respublika Makedonija nesilaiko šio susitarimo arba veiklos plano nuostatų. Vykdomasis direktorius buvusiąjai Jugoslavijos Respublikai Makedonijai nurodo to priežastis.
2. Buvusioji Jugoslavijos Respublika Makedonija gali sustabdyti arba nutraukti veiksmą, apie tai Agentūrai pranešusi raštu, jeigu Agentūra arba bet kuri dalyvaujanti valstybė narė nesilaiko šio susitarimo arba veiklos plano nuostatų. Buvusioji Jugoslavijos Respublika Makedonija Agentūrai nurodo to priežastis.
3. Visų pirma, vykdomasis direktorius arba buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos vidaus reikalų ministras gali sustabdyti arba nutraukti veiksmus, jeigu pažeidžiamos pagrindinės teisės, nesilaikoma negrąžinimo principo arba duomenų apsaugos taisyklių.
4. Veiksmo nutraukimas neturi įtakos teisėms ar prievolėms, kilusioms vykdant šį susitarimą arba veiklos planą iki veiksmo nutraukimo.

7 STRAIPSNIS

Būrio narių privilegijos ir imunitetai

1. Agentūros būrio nariams suteiktomis teisėmis ir imunitetais siekiama užtikrinti, kad nariai sėkmingai atliktų savo oficialias pareigas, vykdydami veiksmus buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos teritorijoje pagal veiklos planą.
2. Būrio narių dokumentai, korespondencija ir nuosavybė yra neliečiami, išskyrus atvejus, kai 8 dalies pagrindu leidžiamos vykdymo priemonės.
3. Būrio nariams taikomas imunitetas nuo buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos baudžiamosios jurisdikcijos dėlveikų, padarytų atliekant oficialias funkcijas, atliekant veiksmus pagal veiklos planą.

Jei būrio narys įtariamas nusikalstama veika, apie tai turi būti nedelsiant pranešta vykdomajam direktoriui ir buveinės valstybės narės kompetentingai institucijai. Prieš pradėdant teisminį procesą vykdomasis direktorius, nuodugniai apsvaistęs visus buveinės valstybės narės kompetentingos institucijos ir buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos kompetentingos institucijos pareiškimus, patvirtina buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos kompetentingoms teisminėms institucijoms, ar atitinkamą veiką būrio narys padarė atlikdamas savo oficialias funkcijas, atliekant veiksmus pagal veiklos planą. Iki tokio patvirtinimo Agentūra ir buveinės valstybė narė nesiima jokių priemonių, galinčių sutrukdyti buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos kompetentingoms institucijoms vėliau galbūt pradėti baudžiamąjį persekiojimą dėl būrio nario.

Jeigu veika padaryta atliekant oficialias funkcijas, atliekant veiksmus pagal veiklos planą, teisminis procesas nepradedamas. Jeigu veika padaryta neatliekant oficialių pareigų veiksmų pagal veiklos planą vykdymo metu, galima tęsti teisminį procesą. Vykdomojo direktoriaus patvirtinimas buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos valdžios institucijoms yra privalomas.

Tai, kad būrio nariams suteiktos privilegijos ir taikomas imunitetas nuo buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos baudžiamosios jurisdikcijos, nereiškia, kad jiems netaikoma buveinės valstybės narės jurisdikcija.

4. Būrio nariams taikomas imunitetas nuo buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos civilinės ir administracinės jurisdikcijos dėl visų savo veiksmų, padarytų atliekant oficialias funkcijas, atliekant veiksmus pagal veiklos planą.

Jeigu būrio nario atžvilgiu bet kuriame buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos teisme pateikiamas civilinis ieškinys, apie tai nedelsiant pranešama vykdomajam direktoriui ir buveinės valstybės narės kompetentingai institucijai. Prieš pradedant teisminį procesą vykdomasis direktorius, nuodugniai apsvaistęs visus buveinės valstybės narės kompetentingos institucijos ir buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos kompetentingos institucijos pareiškimus, patvirtina buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos kompetentingoms teisminėms institucijoms, ar atitinkamą veiksmą būrio nariai padarė atlikdami savo oficialias pareigas, atliekant veiksmus pagal veiklos planą.

Jeigu veiksmas padarytas atliekant oficialias funkcijas, atliekant veiksmus pagal veiklos planą, teisminis procesas nepradedamas. Jeigu veiksmas padarytas neatliekant oficialių pareigų, atliekant veiksmus pagal veiklos planą, teisminis procesas gali būti tęsiamas. Vykdomojo direktoriaus patvirtinimas buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos valdžios institucijoms yra privalomas.

Jei būrio nariai pateikia ieškinį, jie nebegali remtis imunitetu nuo jurisdikcijos dėl priešieškinių, tiesiogiai susijusio su pagrindiniu ieškiniu.

5. Tam tikrais atvejais buveinės valstybė narė gali panaikinti būrių nariams taikomą imunitetą nuo buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos baudžiamosios, civilinės ir administracinės jurisdikcijos pagal 3 ir 4 dalis. Toks panaikinimas visada turi būti aiškiai suformuluotas.

6. Būrio nariai nėra įpareigoti duoti liudytojo parodymus.

7. Jeigu būrio narys, atlikdamas oficialias funkcijas, atliekant veiksmus pagal veiklos planą, padaro žalą, ją turi atlyginti buvusioji Jugoslavijos Respublika Makedonija.

Jeigu žalą dalyvaujančios valstybės narės būrio narys, atlikdamas oficialias pareigas, padaro dėl didelio neatsargumo ar tyčinio nusizengimo, arba jeigu žala padaryta neatliekant oficialių pareigų, buvusioji Jugoslavijos Respublika Makedonija gali kreiptis į vykdomąjį direktorių ir prašyti, kad žalą atlygintų atitinkama dalyvaujanti valstybė narė.

Jeigu žalą būrio narys, kuris yra Agentūros darbuotojas, atlikdamas oficialias pareigas, padaro dėl didelio neatsargumo ar tyčinio nusižengimo, arba jeigu žala padaryta nevykdant tarnybinių pareigų, buvusioji Jugoslavijos Respublika Makedonija gali prašyti, kad žalą atlygintų Agentūra.

8. Būrio nariams negalima taikyti jokių vykdymo priemonių, išskyrus atvejus, kai jiems iškeliami su jų oficialiomis funkcijomis, atliekant veiksmus pagal veiklos planą, nesusijusi civilinė byla.

Būrio narių nuosavybė, kuri, kaip patvirtino vykdomasis direktorius, yra būtina jų oficialioms pareigoms vykdyti, negali būti konfiskuojama vykdant teismo sprendimą, nutartį ar įsakymą. Civilinio proceso metu būrio nariams netaikomi jokie asmens laisvės apribojimai ar kitos suvaržymo priemonės.

9. Tai, kad būrio nariams suteikiamas imunitetas nuo buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos jurisdikcijos, nereiškia, kad jų atitinkamos buveinės valstybės narės jų atžvilgiu neturi jurisdikcijos.

10. Būrio narių Agentūrai suteiktų paslaugų atžvilgiu netaikomos socialinės apsaugos nuostatos, kurios galioja buvusiojoje Jugoslavijos Respublikoje Makedonijoje.

11. Būrio narių tarnybinės pajamos ir atlyginimai, kuriuos jiems moka Agentūra arba buveinės valstybės narės, bei pajamos, gaunamos ne buvusiojoje Jugoslavijos Respublikoje Makedonijoje, neapmokestinamos buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos mokesčiais.

12. Buvusioji Jugoslavijos Respublika Makedonija, laikydamasi savo galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų, leidžia įvežti būrio narių asmeniniam naudojimui skirtus daiktus ir atleidžia nuo visų muitų, mokesčių ir susijusių privalomųjų mokėjimų, išskyrus mokesčius už sandėliavimo, pervežimo ir panašias paslaugas. Buvusioji Jugoslavijos Respublika Makedonija taip pat leidžia šiuos daiktus išsivežti.

13. Būrio narių asmeninis bagažas netikrinamas, išskyrus atvejus, kai yra rimtų priežasčių manyti, kad jame yra daiktų, kurie nėra skirti būrio narių asmeniniam naudojimui, arba daiktų, kuriuos įvežti ar išvežti draudžiama įstatymu arba kuriems taikomos buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos karantino taisyklės. Toks asmeninio bagažo patikrinimas atliekamas tik dalyvaujant atitinkam (-iems) būrio nariui (-iams) arba atitinkamo (-ų) būrio nario (-ų) atstovui.

8 STRAIPSNIS

Akreditavimo dokumentas

1. Agentūra, bendradarbiaudama su buvusiaja Jugoslavijos Respublika Makedonija, kiekvienam būrio nariui išduoda dokumentą oficialiosiomis Šalių kalbomis, kuriuo remdamosi buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos valdžios institucijos galėtų nustatyti būrio nario tapatybę ir kuriuo būtų įrodomos turėtojo teisės vykdyti nurodytas užduotis ir įgaliojimus, kaip nurodyta 5 straipsnyje ir veiklos plane. Akreditavimo dokumente pateikiama ši informacija apie būrio narį: vardas, pavardė ir pilietybė; laipsnis arba pareigybės pavadinimas; neseniai daryta skaitmeninė nuotrauka ir užduotys, kurias leista vykdyti siuntimo metu.

2. Akreditavimo dokumentas kartu su galiojančiu kelionės dokumentu suteikia būrio nariui galimybę į buvusiąją Jugoslavijos Respubliką Makedoniją patekti be vizos ar išankstinio leidimo.
3. Pasibaigus veiksams, akreditavimo dokumentas grąžinamas Agentūrai.

9 STRAIPSNIS

Pagrindinės teisės

1. Būrio nariai, vykdydami savo užduotis ir įgaliojimus, visapusiškai gerbia pagrindines teises ir laisves, įskaitant teisę pasinaudoti prieglobsčio prašymo nagrinėjimo procedūromis, taip pat gerbia žmogaus orumą, laikosi kankinimo ir nežmoniško ar žeminančio elgesio arba baudimo draudimo principų, gerbia teisę į laisvę, laikosi negrąžinimo ir kolektyvinio asmenų išsiuntimo draudimo principo, taip pat gerbia vaiko teises ir teisę į privatų ir šeimos gyvenimą. Vykdydami savo užduotis ir įgaliojimus, jie savavališkai nediskriminuoja asmenų dėl jokių priežasčių, įskaitant nediskriminavimą dėl lyties, rasinės ar etninės kilmės, religijos ar tikėjimo, negalios, amžiaus, seksualinės orientacijos ar lytinės tapatybės. Visos priemonės, kuriomis daromas poveikis pagrindinėms teisėms ir laisvėms ir kurių jie imasi vykdydami savo užduotis ir įgaliojimus, turi būti proporcingos tokiomis priemonėmis siekiamiems tikslams ir jomis turi būti paisoma šių pagrindinių teisių ir laisvių esmės.
2. Kiekviena šalis nustato skundų nagrinėjimo tvarką, taikomą įtarus, kad jos darbuotojai, atlikdami oficialias pareigas vykdant bendrą operaciją, teikiant skubią pasienio pagalbą ar vykdant grąžinimo operaciją, pažeidė pagrindines teises.

10 STRAIPSNIS

Asmens duomenų tvarkymas

1. Asmens duomenys tvarkomi tik tais atvejais, kai to reikia buvusiąjai Jugoslavijos Respublikai Makedonijai, Agentūrai ar dalyvaujančioms valstybėms narėms įgyvendinant šį susitarimą.
2. Buvusioji Jugoslavijos Respublika Makedonija asmens duomenis tvarko laikydamasi savo nacionalinės teisės aktų.
3. Agentūra ir dalyvaujanti (-čios) valstybė (-s) narė (-s), tvarkydamos asmens duomenis administravimo tikslais, įskaitant asmens duomenų perdavimą buvusiąjai Jugoslavijos Respublikai Makedonijai, laikosi 2000 m. gruodžio 18 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 45/2001 dėl asmenų apsaugos Bendrijos institucijoms ir įstaigoms tvarkant asmens duomenis ir laisvo tokių duomenų judėjimo¹, 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas)², 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos (ES) 2016/680 dėl fizinių asmenų apsaugos kompetentingoms institucijoms tvarkant asmens duomenis nusikalstamų veikų prevencijos, tyrimo, atskleidimo ar baudžiamojo persekiojimo už jas arba bausmių vykdymo tikslais ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo, ir kuriuo panaikinamas Tarybos pamatinis sprendimas 2008/977/TVR³ ir Agentūros patvirtintų priemonių, kuriomis taikomas Reglamentas (EB) Nr. 45/2001, kaip nurodyta Reglamento (ES) 2016/1624 45 straipsnio 2 dalyje.

¹ ES OL L 8, 2001 1 12, p. 1.

² ES OL L 119, 2016 5 4, p. 1.

³ ES OL L 119, 2016 5 4, p. 89.

4. Kai, tvarkant asmens duomenis, juos reikia perduoti buvusiajai Jugoslavijos Respublikai Makedonijai, valstybės narės ir Agentūra perduodamos asmens duomenis nurodo bet kokį bendrąjį arba konkretų galimybės su jais susipažinti arba jų naudojimo apribojimą, taip pat taikomą perdavimui, ištrynimui arba sunaikinimui. Kai tokio apribojimo būtinybė paaiškėja po asmens duomenų perdavimo, jos apie tai atitinkamai informuoja buvusiąją Jugoslavijos Respubliką Makedoniją.
5. Asmens duomenis, renkamus administravimo tikslais, vykdant veiksmus, Agentūra, dalyvaujančios valstybės narės ir buvusioji Jugoslavijos Respublika Makedonija gali tvarkyti laikydamosi galiojančių duomenų apsaugos teisės aktų.
6. Kaskart baigusios vykdyti veiksmus Agentūra, dalyvaujančios valstybės narės ir buvusioji Jugoslavijos Respublika Makedonija rengia bendrą 1–5 dalių taikymo ataskaitą. Ši ataskaita siunčiama Agentūros pagrindinių teisių pareigūnui bei duomenų apsaugos pareigūnui ir buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos kompetentingai duomenų apsaugos institucijai. Agentūros pagrindinių teisių pareigūnas ir duomenų apsaugos pareigūnas atsiskaito vykdomajam direktoriui.

11 STRAIPSNIS

Ginčų sprendimas ir susitarimo aiškinimas

1. Visus klausimus, kylančius dėl šio susitarimo taikymo, bendrai sprendžia buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos kompetentingos institucijos ir Agentūros atstovai; jie konsultuojasi su valstybe nare arba valstybėmis narėmis, kurios yra buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos kaimynės.
2. Nepavykus iš anksto susitarti, ginčai dėl šio susitarimo aiškinimo ar taikymo sprendžiami vien tik buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos ir Europos Komisijos derybomis, o Europos Komisija konsultuojasi su bet kuria valstybe nare, kuri yra buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos kaimynė.

12 STRAIPSNIS

Susitarimo įsigaliojimas, trukmė ir nutraukimas

1. Šis Susitarimas turi būti ratifikuotas, priimtas ar patvirtintas Šalių pagal vidaus procedūras, ir Šalys viena kitai praneša, kad būtinos procedūros yra baigtos.
2. Šis susitarimas įsigalioja pirmą antro mėnesio, einančio po to, kai Šalys viena kitai praneša, kad 1 dalyje nurodytos teisinės vidaus procedūros yra baigtos, dieną.

3. Šis susitarimas sudaromas neribotam laikui. Šis susitarimas gali būti nutrauktas rašytiniu Šalių susitarimu arba bet kuri Šalis gali jį nutraukti vienašališkai. Pastaruoju atveju susitarimą nutraukti pageidaujanti Šalis raštu apie tai praneša kitai Šaliai diplomatiniais kanalais.

Susitarimo nutraukimas įsigalioja pirmą antro mėnesio, einančio po to, kai pateiktas pranešimas, dieną.

4. Šis susitarimas bet kada gali būti keičiamas abiejų Šalių rašytiniu sutarimu. Pakeitimai įsigalioja pagal šio straipsnio 1 dalį.

5. Pranešimai pagal šį straipsnį, skirti Europos Sąjungai, siunčiami Europos Sąjungos Tarybos generaliniam sekretoriatui, o skirti buvusiąjai Jugoslavijos Respublikai Makedonijai – buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos užsienio reikalų ministerijai.

13 STRAIPSNIS

Ryšys su kitais susitarimais

Šis susitarimas neturi poveikio Šalių teisėms ir įsipareigojimams, kylantiems iš kitų tarptautinių susitarimų, kuriais abi Šalys yra saistomos.

14 STRAIPSNIS

Už šio susitarimo įgyvendinimą atsakingos kompetentingos institucijos

1. Buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos vardu šį susitarimą įgyvendinanti kompetentinga institucija yra Vidaus reikalų ministerija.
2. Europos Sąjungos vardu šį susitarimą įgyvendinanti kompetentinga institucija yra Agentūra.

Europos Sąjungos vardu

Buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos vardu

BENDRA DEKLARACIJA DĖL ISLANDIJOS,
NORVEGIJOS, ŠVEICARIJOS IR LICHTENŠTEINO

Susitariančiosios Šalys atkreipia dėmesį į glaudžius Europos Sąjungos ir Norvegijos, Islandijos, Šveicarijos ir Lichtenšteino santykius, visų pirma į 1999 m. gegužės 18 d. ir 2004 m. spalio 26 d. susitarimus dėl tų Šalių asociacijos įgyvendinant, taikant ir plėtojant Šengeno *acquis*.

Tokiomis aplinkybėmis pageidautina, kad Norvegijos, Islandijos, Šveicarijos bei Lichtenšteino valdžios institucijos ir buvusioji Jugoslavijos Respublika Makedonija nedelsdamos sudarytų dvišalius susitarimus dėl Europos sienų ir pakrančių apsaugos agentūros buvusiojoje Jugoslavijos Respublikoje Makedonijoje vykdomų veiksmų, kurių sąlygos būtų panašios į nustatytąsias šiame susitarime.

BENDRA DEKLARACIJA

Abi Šalys susitaria, kad nesiimti jokių priemonių, galinčių sutrukdyti priimančiosios valstybės kompetentingoms institucijoms vėliau galbūt pradėti būrio nario baudžiamąjį persekiojimą, reiškia ir nesiimti veiksmų siekiant palengvinti atitinkamo būrio nario grįžimą iš Europos sienų ir pakrančių apsaugos pajėgų agentūros patalpų buvusiojoje Jugoslavijos Respublikoje Makedonijoje į jo buveinės valstybę narę, kol Agentūros vykdomasis direktorius nepateiks patvirtinimo.
